

HEBRAISMS  
IN  
THE AUTHORIZED VERSION  
OF  
THE BIBLE

BY  
WILLIAM ROSENAU, PH. D.

---

BALTIMORE, MD., U. S. A.  
THE FRIEDENWALD COMPANY  
PUBLISHERS  
1903

---

COPYRIGHT, 1902, BY WM. ROSENAU

---

*The Lord Baltimore Press*  
THE FRIEDENWALD COMPANY  
BALTIMORE, MD., U. S. A.

THIS BOOK IS RESPECTFULLY INSCRIBED  
BY THE AUTHOR  
TO HIS FRIEND  
MR. LEOPOLD STROUSE  
PATRON OF BIBLICAL RESEARCH  
AND  
FOUNDER OF THE STROUSE SEMITIC LIBRARY  
JOHNS HOPKINS UNIVERSITY  
BALTIMORE, MD.



## PREFACE

---

This investigation contains an examination of the Hebrew influence on the language of the Authorized Version. The subject was suggested to the author by Professor Paul Haupt in the autumn of 1894. Since that time the Authorized Version has been read a number of times and carefully compared with the Hebrew text. While the list of Hebraisms in the appendix is confined to the Old Testament, the New Testament contains a great number, which the author hopes to present for publication at some future time. He takes this means of expressing his thanks to his teacher, Professor Paul Haupt, for many valuable suggestions, and to Professor James W. Bright, who, during the several interviews granted by him, proved of great assistance to the author.

W. R.



## TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION—Explanation of subject.....	13
CHAPTER I.	
The Growth of English—Influence of Translated Literature .....	21
CHAPTER II.	
History of the English Bible.....	33
CHAPTER III.	
Proverbial Biblical Passages in Use.....	47
CHAPTER IV.	
Biblical Expressions in English Literature.....	59
CHAPTER V.	
Difference Between Hebraisms and English Archaisms.	75
CHAPTER VI.	
Hebraisms in the New Testament.....	81
CHAPTER VII.	
Lexicographical Hebraisms.....	87
CHAPTER VIII.	
Syntactical Hebraisms .....	111
CHAPTER IX.	
Discussion of Some Specimen Expressions.....	129
APPENDIX—List of Hebraisms in Authorized Version...	167